

Приложение IV

Перевод ключевых терминов

В этом разделе даётся краткое объяснение некоторых решений, принятых группой переводчиков, по отношению к переводу ключевых терминов.

I. Перевод наиболее употребляемых имён Всевышнего и некоторых родственных им терминов.

1. Всевышний (евр. *эль, элохим*, греч. *теос*). Это самое употребляемое имя Бога в Священном Писании. Значение корня еврейского слова – «мощь», «сила», и оно традиционно переводится как «Бог».
2. Бог (евр. *эль, элохим*, греч. *теос*). Во многих местах Священного Писания невозможно употреблять слово «Всевышний» (например, в такой фразе, как «мой Всевышний»), и поэтому там используется традиционное слово «Бог».
3. Вечный (евр. «Яхве», греч. *куриос*). Это имя, под которым Всевышний открылся Мусе и народу Исраила (см. Таурат, Исх. 3:13-15), переводится как «Он Есть», показывая неизменность Его природы и характера (см. Песнь из Забура 101:26-28). Традиционно же это имя переводится как: «Господь», «Сущий».
4. Всевышний, Вечный (евр. *Яхве элохим*). Эта выражение означает «Яхве (личное имя Всевышнего), Который есть Бог». Традиционный перевод этого выражения «Господь Бог».
5. Вечный, Повелитель сил (евр. *Яхве цеваот*). Это имя показывает, что Вечный правит и контролирует все силы, как материальные, так и духовные. Традиционно это выражение переводится как «Господь Саваоф» или «Господь Сил».
6. Высочайший (евр. *элион*, греч. *хупсistos*). Это имя показывает превозношение и величие Бога. Традиционный перевод этого слова «Всевышний».
7. Всемогущий (евр. *шаддай*). Это имя показывает всемогущество Бога. В этом Писании это имя переведено как в традиционном переводе.
8. Владыка (евр. *адон, адонай*). Это имя использовалось как обычный титул, выказывающий уважение по отношению к господину или царю. По отношению к Всевышнему этот титул был переведён в традиционных переводах как Владыка или Господь, в зависимости от контекста. По отношению к человеку этот титул обычно переводится в в этом издании как «господин».
9. Повелитель (греч. *куриос*). Этот титул часто используется по отношению к Исе, когда верующие демонстрируют свою веру в Него как их вождя – в Того, Кто имеет власть давать указания для их жизни. Значение корня греческого слова означает «сила» и «мощь». Этот термин использовался по отношению к царям, правителям, военачальникам; рабы обращались к своим хозяевам, используя этот титул. Иногда его использовали как вежливую форму в обращении к кому-то, в таких случаях оно должно было быть переведено как «господин». Поэтому, группа переводчиков должна была определить в каждом контексте, признаёт ли человек авторитет Исы как Повелителя, называя Его *куриос*, или это была просто форма вежливого обращения (господин).
10. Вечный Повелитель (греч. *куриос*). Как мы видели, иногда греческое слово *куриос* было переводом еврейского слова Яхве (в таких случаях в данном переводе использовано слово «Вечный»), а иногда «куриос» выступало в роли титула для Исы, и тогда оно было переведено как Повелитель. Ясно, что в некоторых местах Инжила, где говорится об Исе, *куриос* было использовано в обоих значениях и на самом деле было косвенным утверждением того, что Он и есть (как Его последователи стали верить) Вечный, Который пришёл во плоти. Например, в 1 Кор. 5:5 выражение «День Вечного» из Книги Пророков (напр., Ис. 13:6) связан с титулом «Повелитель Иса», и слово *куриос* там значит и «Вечный», и «Повелитель» одновременно. В таких случаях *куриос* переведено как «Вечный Повелитель».

11. Аллах (евр. *элоах*, араб. *элах*). Во времена Таурата, Книги Пророков и Забура, оба эти варианта (*элоах* и *элах*) были общими словами для обозначения любого Бога. Там же, где они относились к единственному истинному Богу, они, в этом издании, переводились как «Аллах», основываясь на тесных этимологических отношениях между *элах*, *элоах* и арабским словом *Аллах* (см приложение V).

II. Тот, Кто был Ниспослан как Человек (греч. *хо хюйос ту антропу* – букв.: «Сын Человека»).

Это титул, который Иса всегда употреблял применительно к Себе. Чтобы сделать это более ясным, данное выражение, в этом издании, было переведено как: Я, Тот, Кто был Ниспослан как Человек.

Чтобы понять, что Иса подразумевал под этим титулом, важно помнить, что Он говорил в основном на арамейском языке (см. Инжил, Мк. 5:41). Греческая фраза (*хо хюйос ту антропу*), применённая в Инжиле, имеет определённый артикль, и значит Иса использовал определённую форму арамейского слова (*бар-енаша*), говоря о вполне конкретном «Сыне Человеческом». Иса Сам давал достаточно намёков (например, фразой: «идушим на облаках небесных» – см. Инжил, Мат. 26:64), чтобы мы могли понять (как понял и верховный священнослужитель в Мат. 26:64), что Он и есть тот Правитель, о Котором упоминается в Книге Пророков (Дан. 7:13-14) – Царь над всеми народами, Чьё Царство будет вечным.

В арамейском языке выражение «сын человеческий», в неопределённой форме (арам. *бар-енаш*), было общеизвестной идиомой для обозначения человека. Поэтому многие думают, что, называя себя «Сыном Человеческим», Он заявлял о Своей человеческой стороне (природе). Однако, как мы видим, Он говорил не столько о том, что был человеком (в чём никто не сомневался), но больше о том, что Он и есть Тот Правитель, о Котором упоминается в Данияле 7:13-14 и в другой апокалиптической литературе.

Переводческая группа была обеспокоена тем, что буквальный перевод даст лишь понимание того, что Иса человек, но при этом потеряется более важный аспект – Его намёки на то, что Он есть Правитель, упомянутый в Дан. 7:13-14. В соответствии с предложениями некоторых профессиональных консультантов по переводу, в данном переводе было принято следующее обращение к Исе: Тот, Кто был Ниспослан как Человек.

III. Обряд погружения в воду.

В греческом языке существует лишь одно единственное слово – «*бантизма*». Это слово и производный от него глагол «*бантидзо*» используются в Инжиле и часто означают церемонию посвящения в общину последователей Исы. Основным значением этого слова является «погружение», хотя в некоторых контекстах больше подчёркивается смысл действия – омовение (напр., Инжил, Лк. 11:38). Сегодня среди последователей Масиха существует различное понимание смысла этого обряда и того, как он проводился в I веке. Из-за различия мнений даны два возможных перевода:

1. В тексте обычно дан перевод «обряд погружения в воду».
2. В сносках дан другой возможный перевод «обряд омовения».

IV. Царство Всевышнего и Небесное Царство.

Тщательное сравнение параллельных мест в Инжиле (см., напр., Мат. 8:11 и Лк. 13:29) показывает, что «Царство Небесное» и «Царство Всевышнего» – это одно и то же. Иудеи, во избежание напрасного употребления имени Всевышнего (см. Таурат, Исх. 20:7), заменяли его словом «Небеса» (см., напр., Лк. 15:18). Зачастую традиционный перевод «Небесное Царство» способствует неправильному пониманию его как Царства, которое будет только на Небесах. То, что Царство Всевышнего существует и на земле, мы видим, напр., в Инжил, Лк. 17:21. В текстах оригинала выражение «Небесное Царство» встречается 32 раза только у Матая. Для более правильного понимания в данном переводе в основном использовалось выражение «Царство Всевышнего». А там, где стоит выражение «Небесное Царство», там говорится непосредственно о Небесах.